



THE SECOND EDITION OF

Translaton conference

Programme of the International Conference TRANSLATON II

The Present and Future of Translation Studies – Current Trends and New Directions

THURSDAY, 23 rd SEPTEMBER 2021	
9.00 – 9.15	<u>OPENING</u> Sambor Grucza, Vice-Rector of the University of Warsaw Arkadiusz Lewicki, Dean of the Faculty of Philology of the University of Wrocław Chair: Monika Płużyczka, University of Warsaw, Anna Małgorzewicz, University of Wrocław
9.30 – 11.45	<u>PLENARY LECTURES</u> Ricardo Muñoz Martin (Alma Mater Studiorum - Università di Bologna) - <i>Cognitive Translation & Interpreting Studies. From the black box to a colorful palette of situated approaches</i> Alessandra Riccardi (Università degli studi di Trieste) - <i>Aktuelle Trends und Entwicklungsrichtungen der Dolmetschwissenschaft</i> Heike Elisabeth Jüngst (Hochschule für angewandte Wissenschaften Würzburg-Schweinfurt) - <i>Viren überall. Wie Kindersachbücher Corona erklären</i> Chair: Monika Płużyczka, University of Warsaw, Anna Małgorzewicz, University of Wrocław
11.45 – 12.00	COFFEE BREAK

SESSIONS		
	Empirical research in translation studies Badania empiryczne w translatoryce Chair: Monika Płużyczka	Translation and interpreting – the variety of views and paradigms Tłumaczenie pisemne i ustne – różnorodność spojrzeń i paradygmatów Chair: Anna Małgorzewicz
12.00 – 12.30	Mili Saha (Jagannath University) <i>ESL learners’ perceptions about the pedagogic significance of translation studies</i>	Barbara Walkiewicz (Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Prawo serii. O tłumaczeniu tytułów obrazów Paula Gauguina</i>
12.30 – 13.00	Hanne Cardoen (Université de Mons) <i>The 'Théorie du sens': studying the depth of processing of interpreting students and professionals in relation to source-text type</i>	Michał Balogh (Uniwersytet Warszawski) <i>Dylematy translatorskie w edytorstwie źródeł historycznych na przykładzie tekstów przełomu XVIII i XIX wieku</i>
13.00-13.30	Anu Kalda (Tallinn University) <i>Translation process of perception metaphors: Some implications of an empirical study</i>	Anna Bajerowska (Uniwersytet Warszawski) <i>Aktywizacja wiedzy językowej podczas tłumaczenia symultanicznego</i>
13.30 – 14.00	LUNCH BREAK	
SESSIONS		
	Translation training and didactics Translodydaktyka Chair: Monika Płużyczka	Translation industry and translation practices Rynek tłumaczeń i praktyka translatorska Chair: Dominik Kudła
14.00– 14.30	Viviana Gaballo (University of Macerata) <i>A holistic approach to translation teaching and learning</i>	Marcin Walczyński (Uniwersytet Wrocławski) <i>Going online in translation and interpreting training: What did we learn from the COVID-19 pandemic times?</i>
14.30 – 15.00	Jolanta Hinc (Uniwersytet Gdański) <i>Tłumaczenie a vista jako narzędzie dydaktyczne w nauczaniu przekładu – wnioski z praktyki</i>	Małgorzata Sieradzka (Uniwersytet Rzeszowski) <i>Zitate und Sprüche über das Übersetzen – lehrreich und wissenswert, inspirierend oder abschreckend?</i>

15.00 – 15.30	Hanne Cardoen, Gudrun Vanderbauwhede (Université de Mons) <i>Killing two birds with one stone: reconciling research on source-text difficulty and interpreting training</i>	Ewelina Kwiatek (Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie) <i>Abbreviations in the EN-PL, PL-EN photogrammetric dictionary</i>
15.30 – 16.00	Ainur Kakimova (Uniwersytet Warszawski) <i>The “fake” past tense in counterfactual constructions across languages. A cognitive approach to translodidactics</i>	Joanna Nachman <i>Linguistic heroes or necessary evil? Community interpreting and the phenomenon of language brokering in bilingual schools in Poland and Polish schools abroad</i>
16.30	Zakończenie pierwszego dnia konferencji	
FRIDAY, 24 rd SEPTEMBER 2021		
9.00 – 11.15	<u>PLENARY LECTURES</u> Carme Mangiron (Universitat Autònoma de Barcelona) - <i>Level Up: Current Trends and Future Perspectives in Game Localisation</i> Vahram Atayan, Meri Dallakyan and Annika Straube (Universität Heidelberg) - <i>Manuelle Annotationen und Datenvisualisierung für sprachkontrastive und übersetzungswissenschaftliche Fragestellungen</i> Jolanta Lubocha-Kruglik (Uniwersytet Śląski w Katowicach) - <i>Progi i bariery w przekładzie</i> Chair: Monika Płużyczka, University of Warsaw, Anna Małgorzewicz, University of Wrocław	
11.15 – 11.30	COFFEE BREAK	
SESSIONS		
	<u>Audiovisual translation (AVT)</u> Tłumaczenie audiowizualne Chair: Anna Małgorzewicz	<u>Literary translation</u> Tłumaczenie literackie Chair: Ainur Kakimova
11.30 – 12.00	Michał Garcarz (Uniwersytet Wrocławski) <i>Teoria i praktyka przekładu audiowizualnego w Polsce</i>	Edmond Kembou (Universität Hildesheim) <i>Explicitness and implicitness of hybridity in translation</i>

12.00 – 12.30	Małgorzata Czubńska (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu) <i>Wokół form przekładu i ról aktora-tłumacza w spektaklach wystawianych w języku migowym</i>	Agnieszka Walczak (Uniwersytet Warszawski) <i>Irony in poetry translation</i>
12.30 – 13.00		Magdalena Jurczenia (Uniwersytet W Białymstoku) <i>Emotional Intelligence and its Impact on Stylistic Devices in Literary Translation</i>
13.00 – 13.15	COFFEE BREAK	
SESSIONS		
	<u>Literary translation</u> Tłumaczenie literackie Chair: Michał Gąska	<u>New technologies in translation studies</u> Nowe technologie w translatoryce Chair: Kwiryna Proczkowska
13.15 – 13.45	Ewa Szul (Uniwersytet Wrocławski) <i>Przekład jako źródło wiedzy o obcej kulturze. Obraz paryskiej konsjerżki w polskim przekładzie powieści L'Élégance du hérisson Muriel Barbery</i>	Laurent Gautier (Université de Bourgogne) <i>Patterns und Segmente als (neue) Übersetzungseinheiten - oder: Wie verändert die Digitalisierung der Übersetzung unsere Vorstellung von Ausgangs- und Zielsprache?</i>
13.45 – 14.15	Krzysztof Jeleń (Uniwersytet Warszawski) <i>Punkt widzenia jako element kształtujący poczucie humoru w wierszu Wisławy Szymborskiej „Mała dziewczynka ściągła obrus” – analiza oryginału i rosyjskiego tłumaczenia</i>	Reinhold Utri (Uniwersytet Warszawski) <i>From German Into German – a Concept for an Online-Dictionary, with the Background of the Pluricentric Theory of Languages</i>
14.15 – 14.45	Karolina Kazik (Uniwersytet Wrocławski) <i>Kto kupił świat, układa się z językiem. O tłumaczeniu wierszy Tomasza Różyckiego na język niemiecki</i>	Akshay Mendhakar (Uniwersytet Warszawski) <i>Performance of machine-assisted translation of literary text- An extended case study</i>
14.45 – 15.00	LUNCH BREAK	

SESSIONS		
	<u>Translation – the variety of views and paradigms</u> Tłumaczenie – różnorodność perspektyw i paradygmatów Chair: Magdalena Maziarz	<u>Audiovisual translation</u> Tłumaczenie audiowizualne Chair: Ainur Kakimova
15.00 – 15.30	Monika Płużyczka (Uniwersytet Warszawski) <i>Revision of existing cognitive models of translation. An eye tracking contribution</i>	Dominik Kudła (Uniwersytet Warszawski) <i>How do you see this? Eye tracking Analysis of three language versions of “Shadow of the Tomb Raider”</i>
15.30 – 16.00	Rafał Jakiel (Uniwersytet Wrocławski) <i>Czy kategorie fenomenologiczno-estetyczne Ingardena dają się operacjonalizować w badaniu translacji?</i>	Kwiryna Proczkowska (Uniwersytet Wrocławski) <i>Terminological Consistency in Audio-visual Series: A Challenge for the Translation Industry</i>
16.00 – 16.30	Anna Małgorzewicz (Uniwersytet Wrocławski) <i>Translationshandeln im Lichte der philosophisch-praxeo- logischen Konzeptionen</i>	Ivan Borshchevsky (Pyatigorsk State University) <i>Audio Description for Young Visually Impaired Children. A Case Study</i>
16.30	<u>Closing session</u> - Monika Płużyczka, University of Warsaw, Anna Małgorzewicz, University of Wrocław	
technical support for all sections: Michał Gaska (michal.gaska@uwr.edu.pl), Magdalena Maziarz (magdalena.maziarz@uwr.edu.pl), Karolina Kazik (karolina.kazik@uwr.edu.pl) (Uniwersytet Wrocławski)		



UNIWERSYTET
WARSZAWSKI